

No. 54870*

**Greece
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria on cross-border police cooperation. Sofia, 9 June 2010

Entry into force: *7 October 2016 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 9 January 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République de Bulgarie sur la coopération policière transfrontalière. Sofia, 9 juin 2010

Entrée en vigueur : *7 octobre 2016 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 9 janvier 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА
ТРАНСГРАНИЧНО ПОЛИЦЕЙСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Република Гърция и Правителството на Република България, наричани по-нататък “Страните”,

водени от желанието да засилят двустранните отношения и да задълбочат полицейското сътрудничество,

водени от желанието да противодействат ефективно на нелегалната миграция, трафика на хора и други форми на трансгранична престъпност,

Имайки предвид:

- важноста на полицейското сътрудничество по наказателноправни въпроси за защитата на националната сигурност и обществения ред,
- националното законодателство на Страните,
- разпоредбите на Конвенцията за прилагане на Споразумението от Шенген от 14 юни 1985 г. между правителствата на държавите от Икономическия съюз Бенелюкс, Федерална република Германия и Френската република за постепенно премахване на контрола по техните общи граници, подписана на 19 юни 1990 г., наричана по-нататък “Шенгенската конвенция”,
- Рамково решение № 2008/977/ПВР на Съвета от 27 ноември 2008 г. относно защитата на лични данни, обработвани в рамките на полицейското и съдебното сътрудничество по наказателноправни въпроси,

се споразумяха за следното:

Раздел I
Цел и дефиниции

Член 1
Цел на Споразумението

Целта на настоящото Споразумение е укрепване на полицейското сътрудничество между Страните при предотвратяване на евентуални заплахи за обществения ред и сигурността и при противодействие на трансграничната престъпност.

Член 2
Дефиниции

За целите на настоящото Споразумение:

(1) “Органи” са:

За гръцката страна:

- отдел “Международно полицейско сътрудничество”, отдел “Обществена сигурност”, отдел “Държавна сигурност”, отдел “Чужденци”, отдел “Обща полицейска дейност” и регионалните отдели и служби на Щаба на Гръцката полиция в Министерството за защита на гражданина.

За българската страна:

- Главна дирекция „Борба с организираната престъпност”, Главна дирекция “Криминална полиция”, Главна дирекция “Охранителна полиция”, Главна дирекция “Гранична полиция”, Главна дирекция “Досъдебно производство”, Специализирана дирекция “Оперативни технически операции”, Дирекция „Миграция” на Министерството на вътрешните работи и териториалните структури на Министерството на вътрешните работи.

(2) Централни органи за международно полицейско сътрудничество, наричани по-нататък “Централни органи”, са:

За гръцката страна:

- Отдел “Международно полицейско сътрудничество” в Щаба на Гръцката полиция към Министерството за защита на гражданина.

За българската страна:

- Дирекция “Международно оперативно полицейско сътрудничество” на Министерството на вътрешните работи.

(3) “Гранични зони” са:

На територията на Република Гърция:

- националната територия с дълбочина 30 км от линията на държавната граница навътре в територията на държавата.

На територията на Република България:

- националната територия с дълбочина 30 км от линията на държавната граница навътре в територията на държавата.

За гранични зони се считат и:

- влакове, които се движат по железопътна линия между държавната граница и първата железопътна гара, според железопътното разписание, в случай, че тази първа гара се намира отвъд 30-километровата гранична зона.

Раздел II

Област на прилагане и процедури за оказване на съдействие

Член 3

Начини за осъществяване на сътрудничеството

В рамките на своите компетенции, органите на Страните си сътрудничат взаимно, в съответствие с националното си законодателство, с оглед превенция и разследване на престъпления, най-вече чрез:

1. обмен на информация по конкретни случаи, свързани с трансгранична престъпност;
2. създаване и използване на радиовръзка чрез размяна на радиоустройства, до въвеждането в експлоатация на оборудване за единна радиосистема по европейски стандарти и честоти, с цел подобряване на начините за комуникация, особено на безжичната радиокомуникация по границите. Техническите решения в областта на комуникациите, необходими за подобряване и улесняване на трансграничното сътрудничество, се уговарят допълнително от компетентните органи;
3. съвместно планиране на действията на служителите в граничните зони;

4. създаване на съвместни екипи за разследване, съгласно разпоредбите на Рамково решение № 2002/465/ПВР на Съвета на Европейския съюз, прието на 13 юни 2002 г.;
5. осъществяване на контролирани доставки;
6. изпращане на експерти или съветници и предоставяне на съответното оборудване, при необходимост;
7. планиране и осъществяване на съвместни програми за предотвратяване и противодействие на престъпността;
8. оказване на съдействие във връзка с масови събирания, големи събития и сериозни произшествия с трансгранично въздействие;
9. редовно организиране на срещи с цел проверка качеството на сътрудничеството, обсъждане на нови стратегии, организиране на съвместни дейности и изготвяне на планове за преследване и патрулиране, обмен на статистически данни и координиране на работни програми;
10. определяне на точки за контакт, планиране и провеждане на съвместни срещи с цел определяне на съвместни действия;
11. осъществяване на сътрудничество в областта на обучението на служителите на органите;
12. отправяне на покана към представители на органите на другата Страна за участие като наблюдатели в дейности от особена важност;
13. редовен обмен на информационни бюлетини, статистически данни и анализи на престъпността между компетентните органи на Страните.

Член 4

Молба за съдействие

- (1) Органите на Страните си предоставят съдействие, в рамките на своите компетенции, на основата на молба по стандартизиран образец, основан на Рамково решение 2006/960/ПВР на Съвета.
- (2) Органите на Страните си предоставят помощ, за целите на предотвратяването, разкриването и разследването на престъпления, доколкото националното им законодателство не предвижда молбата да е отправена и изпратена чрез органите на съдебната власт, и в случай, че молбата или нейното изпълнение не включват прилагането на принудителни мерки от страна на замолената Страна, по-специално при: